



MOODLE UZAKTAN EĞİTİM YÖNETİM SİSTEMİNİN ÇEVİRİ DERSİNE UYGULAMASI

MOODLE DISTANCE LEARNING MANAGEMENT EDUCATION AND THE APPLICATION OF TRANSLATION LESSON

Erkan ZENGİN*

Öz

Bu çalışmada bilgisayar destekli eğitimin üzerimizde ne gibi değişiklikler yarattığı konusu ele alınmıştır. Diğer bir ifadeyle E-Learning yönteminin eğitim ve öğrenim sürecini nasıl etkilediği ve etkisini nasıl değerlendirilmesi gerektiği araştırılmıştır. Burada öncelikle karmaşık veya entegre eğitim olarak tanımlanan Blended Learning kavramı irdelenmiş ve bu alandaki kuramsal yaklaşımlar ele alınmıştır. Bunun yanı sıra geleneksel eğitim yöntemleriyle nasıl bir etkileşim içersinde olduğu üzerinde durulmuştur. Nitekim burada amaç tamamen yeni bir eğitim sistemini ortaya çıkarmak değil, teknolojinin yardımıyla mevcut eğitim sürecini kolay, hızlı ve daha kullanışlı hale getirmektir. Bu kapsamda uzaktan eğitim sistemlerinden biri olan Moodle, kavramsal olarak açıklanmış, sonra ise neden bu programın seçildiği ve dünya üzerindeki yaygınlığı üzerinde durulmuştur. Moodle sisteminin seçilme sebebi, sistemin getirdiği avantaj, Türkiye’de kullanılan başka uzaktan eğitim sistemleriyle karşılaştırarak gösterilmiştir. Uygulama kısmında Moodle sisteminin Hacettepe Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı bölümündeki Çeviri dersine, eğitim açısından ne gibi değişiklikler yarattığı değerlendirilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Moodle Sistemi, E- Learning, Çeviri dersi, Blended Learning, açık kaynak kodu, eğitim, bilgisayar destekli

Abstract

This study discusses the changes of computer assisted lessons on us. In other words, how the method of E-learning impacts the learning process and how this impact should be evaluated. In this context the theoretical connections were highlighted firstly and out of this theoretical fundament it will be shown how the method of distance education (Moodle) and traditional learning methods influence each other. According to the study Moodle itself was explained then why it was chosen and how it is spread globally. The reason of electing Moodle and its advantage is shown by comparing the methods of education systems (in Turkey). The application is used in the translation lesson of the department of German language in Hacettepe University and literature and the paper will show changes in terms of education.

Key Words: Moodle, E- Learning, translation lesson, Blended Learning, Open Source, education, computer assisted

* Dr., Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ankara

1. Giriş

Ara-ağ'ın dünya üzerinde hızlı bir şekilde yayılmasıyla birlikte toplumsal yapıyı da değiştirmiştir. Böylece bilgi toplumu ve bilgi toplumun temelini oluşturan bilgi teknolojisi gibi yapılar ortaya çıkmıştır. Nitekim önceleri “Bilgi” kitap, dergi, konferans, seminer vs. gibi kısıtlı bir yer ve zaman çerçevesinde verilmekteydi. Her ne kadar ara-ağ dediğimiz olgu başlangıçta “Arpa – net” bağlamında kısıtlı bir imkân içerisinde hizmet vermiş olsa da, günümüzde çok hızlı bilgi alışverişine dönüşmüştür. Bu bağlamda Gonzales “en kısa süre içerisinde doğru bilgiye ulaşmaktan”(Gonzales 2004) bahsetmektedir. Gonzalesin burada vurgulamış olduğu sadece okul ve üniversiteler için değil, aynı zamanda da insanın yaşamı boyunca vazgeçemeyeceği bir unsur haline gelmiştir. Nitekim günümüzde bir öğrenciye okul ve üniversitedeki eğitim süreci boyunca iş hayatında kullanacağı gerekli bilgiyi bütünüyle vermek mümkün değildir. Bu sebepten öğrenciye doğru bilgiye en kısa süre içerisinde nasıl ulaşabileceğinin temeli hazırlanmalıdır. Böylece teknolojinin sunduğu imkânlar çerçevesinde, öğrenci eğitim sürecinin sonunda hiç kimseye bağlı kalmadan doğru bilgiye ulaşabilmesinin de yolu açılmış ve günümüz koşullarına ayak uydurması gerçekleşmiş olacaktır.

Bu nokta da “E-Learning” (E-Eğitim) kavramı devreye girmektedir. E- Learning kavramı genelde “Yazılım destekli eğitim için kullanılan bir üst kavram” (Baumgartner 2002: 15) olarak tanımlanmaktadır. Bu tanımdan da anlaşılacağı üzere bilgi edinimi salt bir öğretmenin yardımıyla değil, aynı zaman yeni teknolojilerin desteğiyle gerçekleşmesidir. Baumgartner, bunu 3-A ile açıklamaktadır: Anytime (herhangi bir zaman), Anywhere (herhangi bir yer) ve Anybody (herhangi biri) (Baumgartner 2002: 15). 3- A tanımından yola çıkıldığında E- Learning kavramı altında bir kişi istediği zaman ve istediği yerde eğitimine devam edebilmesi anlaşılmaktadır. Schrack, E- Learning kavramını internet ve bilgisayar destekli öğrenim süreci olarak tanımlamaktadır (Schrack 2006: 12). Bunu Üniversite eğitimine uygulanmaya çalışıldığında birçok faktörü göz önünde tutmak gereklidir. Nitekim öğrencinin sadece bilgisayar bilgisine değil aynı zaman bir bilgisayara sahip olması ve bununda internet veya grup ağına bağlı olması gerekmektedir. Ayrıca Öğrenciye derste uygulanan yeni metodu da doğru şekilde kullanabilmesi için E-Learning kavramı açıklanmalıdır. Bu nokta E- Learning Kavramı altında yer alan Blended Learning önem kazanmaktadır.

2. BLENDED LEARNING

Blended Learning kavramı en yalın haliyle karmaşık veya entegre eğitimi anlamını içermektedir. Smith (2001) Blended Learning kavramını şu şekilde açıklamaktadır:

“a method of educating at a distance that uses technology (high-tech, such as television and the Internet or low-tech, such as voice mail or conference calls) combined with traditional (or, stand-up) education or training.” (Smith 2001: 1)

Blended Learning *“geleneksel eğitim veya öğrenim metodunu teknolojiyle (yüksek teknoloji, örneğin televizyon ve internet ya da düşük teknoloji, gibi sesli mail ya da konferans görüşmesi gibi) uzaktan eğitim sisteminin birleşiminden oluşan bir yöntem olarak açıklanır.”* (Çevirisi)

Burada amaç tamamen yeni bir eğitim sistemini ortaya çıkarmak değil, teknolojinin yardımıyla mevcut eğitim sürecini kolay, hızlı ve daha kullanışlı hale getirmektir. Diğer bir deyişle Blended Learning kavramı geleneksel eğitimi ortadan kaldırmaktan ziyade onun daima ulaşılabilir olmasını amaçlamaktadır. Nitekim Reimann-Rothmeier ve Mandel’in de vurguladığı gibi “öğrenimin aynı zaman bir sosyalleşme süreci”(Reimann-Rothmeier/Mandel 2001: 626) olduğu ve Rock’un eğitimde de her daim başkalarıyla temas halinde bulunmanın insanın ufkunu geliştiren ve yeteneklerini destekleyen bir unsur olduğu görüşü, göz ardı etmemek gerekir (Röck 2008: 14). Bu açıdan salt teknolojinin önemi ve olumlu tarafı değil, tabii ki sınıf ortamının ve başkalarıyla iletişim halinde bulunmanın önemi de göz önünde tutulması gerekir. Bu doğrultuda Schrack, Blended Learning Kavramını sınıf ortamında işlenen dersin teknolojiyle desteklenmesi olarak tanımlamaktadır (Schrack 2006: 13). Schrack, sınıf ortamının önemini göz önünde tutarken, bunun teknolojiyle bütünleşmesinin eğitimi daha da verimli kılacağını vurgulamaktadır. Böylece geleneksel öğrenme yöntemlerine ilaveten yenilikçi ve akademik müfredatı için yeni bir yaklaşım sunmaktadır (Hertsch, Alperen 2012). Bu yeni yöntem aynı şekilde öğrencilerin de alışagelmış öğrenme şeklini değiştirmektedir. Günümüzde bu alanda çeşitli platformlar (programlar) hizmet vermektedir. Bunların içerisinde açık kaynak kodlu programlardan biri olan, uluslararası alanda tanınan ve önde gelen üniversiteler tarafından kullanılan Moodle sistemi yer almaktadır. Bu çerçevede Hacettepe Üniversitesi Alman dili ve Edebiyatı bölümü 2010 yılından beri bir pilot projesi (Uygun, Hertsch, Yıldız: 2010) olarak Moodle Program destekli eğitim vermektedir. Özellikle sınavlarda ve ödevlerde sağladığı kolay geri dönüş bilgisi bu sistemin seçiminde etkili olmuştur. Ayrıca herhangi eğitim veren bir kurumla kolay iletişim kurulması ve disiplinler arası çalışılma özelliği de seçimde etkili olmuştur. Bu doğrultuda uygulama kısmına geçmeden önce Moodle sistemini ilk önce bir açıklamakta fayda vardır.

3. Moodle Sistemi

Moodle, açık kaynak kod sistemi kullanılarak oluşturulmuş bir uzaktan eğitim sistemidir. Sistemin kelime olarak açılımı ise Modular-Objekt-Oriented-Dynamic-Learning-Environment yani esnek nesne yönelimli Dinamik öğrenme Ortamı'dır. Açık kaynak kodlu (Open Source) internet tabanlı olan sistemin herkes tarafından geliştirilebilir olması kullanıcı kitlesini de (öğretmen, öğrenci) zamanla artırmıştır. (Uygun, Hertsch, Yıldız: 2010).

Diğer bir getirisi ise sistemin çalışması için herhangi bir ücret talep edilmiyor olmasıdır. Bu durum; eğitim sistemi olan Blackboard gibi sistemlere karşı zamanla güçlenmesini sağlamıştır. Moodle, bir Uzaktan Eğitim için ihtiyaç duyulabilecek etkinliklerin çoğunu yerine getirebilecek özelliklere sahip bir çevrimiçi kurs yönetim sistemi olarak da tarif edilebilir. Esnek yapısı sayesinde farklı İşletim sistemlerle (Windows ve Linux) de uyumlu çalışmakla birlikte çok kolay farklı temalara da yönelik geliştirebilme imkânı sağlamaktadır. Açık kaynak kodlu sistem olduğundan Güvenlik açıklarının kapatılması çok daha hızlıdır. Ayrıca veritabanı yönetim sistemi yardımı ile sistem bilgilerinin her zaman yedeği alınmakta olup bilgilerin silinmesi engellenebilir. Sürekli olarak güncellenen sistem (blok veya modül) geliştirilmekte ve ücretsiz olarak da dağıtılmaktadır. Türkiye'de sistemi Bilkent Üniversitesi, Ege Üniversitesi, Atatürk Üniversitesi ve Anadolu Üniversitesi'nin bazı bölümlerinde, Ankara Üniversitesi ile Hacettepe Üniversitesi'nin Bilgisayar ve Öğretim Teknolojileri Eğitim Bölüm'lerinde kullanılmaktadır. Her ne kadar yaygınlığı kısıtlı görünse de Üniversiteler içerisinde kendine yer edindiğini vurgulayabiliriz. Ayrıca açık Kaynak kodlu eğitim platformlarında performans ve kullanım açısından olumsuz yönü sorgulayan Baumgartner diğer platformlardan herhangi bir fark olmadığı sonucuna varmıştır (Baumgartner 2005: 10). Hatta Baumgartner, Haeefe ve Maier-Haeefe uzmanların yardımıyla geniş kapsamlı inceledikleri sistemlerin içerisinde, Moodle sistemin eğitim platformu kullanımında ve kendine özgü yapısıyla istenilen bütün kriterleri yerine getirdiği sonucuna varmışlardır. (Baumgartner 2005: 7). Bu bakımdan aşağıdaki gibi değerlendirmektedirler:

"Die angeführten Open Source Produkte können kostenlos genutzt [...] werden. Zusätzlich werden über Partnerfirmen Produktschulungen für Anwender/innen und Administrator/innen im gesamten deutschsprachigen Raum angeboten. A Tutor und Claroline sind Moodle funktionell sehr ähnlich, ohne jedoch über dessen Flexibilität bei gleichzeitig einfacher Bedienbarkeit zu verfügen." (Baumgartner 2005: 9)

“Burada değerlendirilen Açık Kaynak Kodlu Sistemler ücretsiz kullanılabilir. Ayrıca Almanya'nın her yerinde yönetici veya kullanıcı konumunda ürün kullanım dersi verilmektedir. Tutor ve Claro işlevsel olarak Moodle Sistemine çok benzerdirler, fakat Moodle sisteminin getirdiği esneklik ve aynı zamanda da kullanım kolaylığı konusunda yetersizlerdir.” (Çevirisi)

Buradaki değerlendirme göz önünde tutulduğunda Moodle Sisteminin derslerde kullanımı açısından uygun bir sistem olduğunu görebiliriz. Bu doğrultuda Hacettepe Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü için oluşturulmuş Moodle Sisteminin değerlendirmesine geçilecektir.

3.1 Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü için oluşturulmuş Moodle Sitemi

Yukarıda da vurgulandığı gibi günümüzde eğitimi destekleyen birçok sistem mevcuttur. Hepsini kullanım açısından hızlı, etkin ve basit bir kullanımı vaat etmektedirler. Bu bakımdan eğitimi destekleyen sistemler içerisinde hangisi daha verimli olacağı sorusunu belirlemek en önemlisidir. Uzun araştırmalar ve yukarıda belirtilen değerlendirmeler sonucu Moodle sisteminin seçilmesinde etkin olmuştur. Her ne kadar Häfele kullanım açısından Moodle sisteminin işlevsel ve esnek yapısıyla rakipsiz olduğunu vurgulamış (Häfele/Maier-Häfele 2005: 144) olsa da başlangıçta uzmanın yardımı olmadan sistemi kurmak ve geliştirmek mümkün değildir. Aşağıdaki resim Moodle Sisteminin nasıl çalıştığı sorusuna yardımcı olabilir:

The screenshot shows the Moodle Online Course System interface for Hacettepe University. The header includes the university logo and name, and a language dropdown menu set to 'Türkçe (tr)'. The main content area features a welcome message and a list of courses. The course list is as follows:

Course Title	Teacher
2012 - YO - Edebi Metinler 2	Teacher: Erkan ZENGİN
2012 - YO - Edebi Metinler	Seminarleitung: Erkan ZENGİN
2012 Übersetzung Klasse 3 Sb.1	Teacher: Dr. Erkan Zengin
2012 Übersetzung Klasse 2 Sb.1	Teacher: Dr. Erkan Zengin
2012 Übersetzung Klasse 1 Sb.2	Teacher: Dr. Erkan Zengin
2011-2012 Übersetzung-3-Sb.1	Teacher: Erkan ZENGİN

Resim 1: Moodle Index

Yukarıdaki ekran görüntüsü Hacettepe Üniversitesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü için oluşturulan Moodle web sitesinin girişi sayfasıdır. Diğer Çevrimiçi öğrenme kaynaklardan olduğu gibi katılımcılar kendi adı ve şifresi ile sisteme giriş yapması gerekmektedir. Bu site 2010 yılında sadece bir dosya paylaşım platformu ve her hafta konuları özetleyen yardımcı sistem, bir “pilot proje”, olarak hizmete sunulmuştur. Hizmete girdiği günden bu yana Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü öğrencileri bu sisteme kayıt edilmiş ve kullanımı konusunda yönlendirilmiştir. Kullanımı açısından hem öğretmenlere hem de öğrencilere çok büyük kolaylık sağlayan site, Giriş yapıldıktan sonra yukarıdaki ekran görüntüsünde anlaşılacağı üzere öğrencileri doğrudan kayıt olunan derslere yönlendirmektedir. Bu durumu Häfele aşağıdaki gibi değerlendirmektedir:

"pädagogisch-didaktischen Konzept [...] genau jene Kommunikations- und Kooperationsmodule für die Lernumgebung freischalten [kann], die für die Unterstützung des Lernprozesses notwendig sind." (Häfele/Maier-Häfele 2005:143)

“öğretim yaklaşımları tam da öğrenim sürecinde gerekli olan iletişim ve ortak modüllerin serbest bırakılmasıyla desteklenmesidir” (Çevirisi)

Häfele, sadece öğretmenler ve öğrenciler için sistemin sağladığı kolaylığı ön plana çıkarmamaktadır. Aynı zaman sistemin kullanıcıyı yönlendirdiğini ve doğru yolu bulmasında yardımcı olduğunu da vurgulamaktadır. Konunun kapsamının çok geniş olması nedeniyle kullanıcılar sağladığı kolaylıklar aşağıdaki bölümde ayrı ayrı ve detaylı biçimde açıklanacaktır.

3.2 Moodle Sisteminin öğretmenler ve öğrenciler açısından değerlendirilmesi

Moodle Sisteminin ana yüzü çok değişkendir, yani istenilen amaca yönelik çok rahat ve hızlı şekillendirilebilir. Sistem öğrenci açısından değerlendirildiğinde;

- Öğretmenleriyle gerçek zamanlı iletişim kurma
- Ders saatleri dışında da aktif olarak dersin içeriğine yoğunlaşma
- Hazırlanan ödevleri paylaşma
- Gerek sınavlar gerekse ödevlerdeki performans / sonuçları anında izleme

imkanı sağlamaktadır.

Böylece öğrenciler anında hatasını görme ve öğretmeniyle iletişime geçip durumu değerlendirme fırsatını sahip olduğu gibi daha verimli çalışmaya teşvik ediliyor. Sistem, öğrencinin hatasını geri bildirdiği için onu düzeltmeye yönelik ödevler yapabiliyor ve dersin

kapsamı dışına çıkmadan çalışabiliyorlar. Diğer açıdan öğretmenlere sunulan avantajlara bakıldığında:

- Ders malzemeleri dijital ortama aktarıp Moodle Sistemine doğrudan yükleme, ayrıca yüklenen bir ders malzemeyi anında düzeltme, değiştirme veya silme
- Öğrencilerle iletişim kurup çalışmasına anında yardımcı olma
- Öğrencinin çalışma performansını çok yönlü belgeleyen Moodle Sistemi, yine öğrencinin durumu hakkında öğretmene detaylı bilgi vermektedir. Böylece öğretmenler öğrenciye yönelik çalışma planı hazırlama
- Kullanımı konusunda çok kolay bir Menüye sahip olan Moodle Sistemi kısa süre içerisinde Öğretmenlerin sisteme hâkim olma

imkanı sağlamaktadır.

Yukarıda sıralanan maddelere bakıldığında öğretmene sadece kolaylık sağlamadığını onu tamamlayan, daha doğrusu ona derslerde yardımcı olan bir sistem olduğunu diyebiliriz. Burada sıralanan maddeleri uygulama kısmında derinlemesine irdelenecektir.

4. Moodle sisteminin Çeviri dersine uygulanışı

Moodle Sistemi 2010 yılında Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümünde uygulanılmaya başlanıldığında bazı sıkıntılar oluşmuştur. Bunun başlıca sebepleri arasında öğrencilerin yeni sisteme adapte olma zorluğu çekmeleri idi. Diğer bir sebep ise bazı öğrencilerde teknolojik imkânlarının, Bilgisayar veya internet gibi, kısıtlı olmasıydı. Bu durumdaki öğrenciler dersi takip etme, aktüel konulara hâkim olma ve anında hatasının görüp müdahale etmesi zordu. Bu bağlamda Tablo I'de de görüleceği üzere öğrencilerin çeviri dersindeki performansı somutlaştırabiliriz:

Tablo I (2011-2012 Güz yarıyılı 3. Sınıf Çeviri dersi)

2011-2012 Übersetzung-3-Sb.1									
Vorname / Nachname	1. Ödev Ticaret	Hukuk	3. Ödev Mimarlık	4. Ödev Universitaet	5. Ödev AB	6. Ödev Mode	7. Ödev Sport		
Yaprak	-	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	1,00	0,00	
Tugce	2,00	-	-	0,00	0,00	2,00	0,00		
Sevgi	-	-	-	-	-	0,00	-		
Pinar	2,00	2,00	2,00	0,00	2,00	2,00	2,00		
Figen	-	-	-	0,00	0,00	0,00	0,00		
Selvi	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00		
Müserref	2,00	2,00	-	2,00	2,00	2,00	2,00		
Esra	-	-	-	0,00	0,00	0,00	0,00		
Ayşe	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00		
İlknur	2,00	2,00	2,00	2,00	1,00	2,00	1,00		
Ceren	2,00	-	2,00	0,00	2,00	2,00	0,00		
Çağla	-	-	-	0,00	0,00	0,00	0,00		
Ayşe	-	-	-	0,00	0,00	2,00	0,00		
Tuba	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00		
Dilek	2,00	-	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00		
Özgür	-	2,00	2,00	0,00	0,00	2,00	0,00		
Nuray	-	-	-	-	-	-	-		
Ayşe	-	-	-	0,00	0,00	0,00	0,00		
Erman	2,00	-	2,00	0,00	0,00	0,00	0,00		
Hatice	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00		
Gizem	-	2,00	2,00	2,00	0,00	2,00	0,00		
Denizhan	-	-	-	0,00	0,00	0,00	0,00		

Tablo I’de görüldüğü üzere başlangıçta katılım düzeyi çok düşüktü. Fakat zamanla bu sıkıntılar aşıldı ve öğrenciler yeni sisteme adapte olmaya başladı. Moodle Sistemini Çeviri dersine uyguladığımda salt haftalık ödevleri depolama sistemi olarak işlev görüyordu. Fakat otomatik yaptığı işlemler arasında sayılabilecek olan: süre ayarlama, puanlama ve bunun grafiksel dökümü sayesinde öğrencilerin gelişimini daha rahat takip etme ve değerlendirme imkânı oluşmuştur. Bununla birlikte belirtilen süre içerisinde yüklenen ödevleri bilgisayar desteğiyle gramer hatalarını daha hızlı kontrol edip, yapılan yanlışları işaretleyip doğruları eklenmesi çok daha hızlı bir şekilde gerçekleşti. Böylece önceleri derste okutularak değerlendirilen çeviriler yerine salt yanlış çeviri üzerine yoğunlaşmış ders saatini daha verimli kullanılmaya başlandı. Bu sayede kalabalık sınıf ortamında tek tek öğrencilerle ilgilenip bütünüyle öğrencilere hitap etme olanağı oluştu. Moodle Sisteminin süre ayarlama programı sayesinde öğrenciler belirtilen süre içerisinde ödevini sisteme yükleme mecburiyeti oluştu, süre bitiminde sistem açılan haftalık ödevi otomatik olarak sonlandırıp öğrencinin ödevini göndermesini engelliyordu. Böylece salt bir haftalık ödev olmaktan çıkıp, öğrenci çalışma süresini çok daha verimli kullanmasına teşvik ediliyordu. Nitekim Tablo I’de de görüleceği üzere ilk uygulamaya başladığımda öğrenciler süre konusunda bazı sıkıntılar yaşasa da ve zamanında gönderememiş olsa da, sistemin haftalık ödev süresi bitiminde sonlandırması ve gönderenlere artı ve göndermeyenlere eksi puan vermesi sonucunda ilerleyen haftalar içerisinde neredeyse bütün öğrenciler belirtilen süre içerisinde ödevlerini yapıp göndermeye başlamıştır. İlk haftalar öğrenciler zorlandılar ödevlerini zamanında gönderemediler veya

sisteme uymakta zorlandılarsa da zamanla sistemin nasıl çalıştığını kavrayıp çok daha verimli çalışmaya başladılar. Bunun en güzel örneğini aşağıdaki tablo II görebiliriz:

Tablo II (2011-2012 Bahar yarıyılı 3. Sınıf Çeviri dersi)

Vorname / Nachname	1. Ödev bilimsel yazı	2. Ödev Edebi metin	3. Ödev Edebi	4.Ödev Medizin	5. ödev hukuk	6. Ödev Sommermode
Gözde	-	-	0,00	0,00	0,00	0,00
Tugce	2,00	2,00	0,00	2,00	2,00	2,00
Selvi	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	0,00
Müserref	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Ayşe	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	0,00
Ilknur	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Ceren	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Özlem	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Tuba	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Hatice	2,00	2,00	0,00	2,00	2,00	2,00
Derva	0,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Iclal	0,00	2,00	2,00	0,00	2,00	2,00
Neslisah	0,00	1,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Hazal	0,00	2,00	2,00	2,00	0,00	0,00
Eser	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Cansu	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Melih	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Neslihan	-	-	-	0,00	0,00	0,00
Seyma	0,00	0,00	0,00	0,00	2,00	2,00
Büsrâ	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00
Didem	0,00	2,00	2,00	2,00	2,00	0,00
Seda	2,00	2,00	2,00	2,00	0,00	2,00

3. Sınıf Güz yarıyılında çeviri dersinde başlangıçta 47 öğrenciler içerisinde 14 öğrenci ödevlerinin neredeyse veya tamamını belirtilen süre içerisinde gönderirken, sistemin bölüm içerisinde yaygın bir şekilde kullanılmaya başlanmasıyla birlikte bu durum değişmiştir. Nitekim Tablo II’de de görüldüğü üzere 2011 – 2012 bahar yarıyılındaki 3. Sınıf çeviri dersinde 41 öğrenci içerisinde 29 öğrenci ödevlerinin neredeyse veya tamamını belirtilen süre içerisinde göndermiştir. Ayrıca tablo II’den de anlaşılacağı üzere öğrencilerin genelinde ödevlerini zamanında gönderme konusunda bir artış sağlanmıştır. Bunun yanı sıra hem öğrenciler kendi performanslarını hem de öğretmen öğrencilerinin genel performanslarını rahatlıkla buradan takip edebileceği gibi, nerede eksiklik var nereye daha fazla çalışılması gerektiğini sistem sayesinde şeffaf bir şekilde gözler önüne seriliyor.

Sonuç

Günümüz dünyası hızlı bir değişim içerisinde ve bilgisayar gibi yeni teknolojiler bu değişimi hızlandıran en büyük etmenlerdir. Toplumun bir unsuru olan okullar ve Üniversiteler bunu göz ardı etmemesi hatta değişime ayak uydurması gerektirmektedir. Ancak bu şekilde öğrenciler mezun olduktan sonra günümüz koşullarına ayak uydurabilir. Burada öğretmenlere çok büyük görev düşmektedir. Bunu sağlayabilmesi için en uygun araç ve gereçleri belirlemeli, öğrencilerin gelişimini sürekli denetlemeli ve onları yönlendirmelidir. Bu noktada

Blended Learning kavramı devreye girmektedir. Blended Learning başlangıçta çok karmaşık bir kavram olarak görünse de ve uygulanış aşamasında büyük çabalar gerekirse de daha sonra hem öğretmenin hem de öğrencinin eğitim ve öğretim sürecini büyük oranda kolaylaştıran bir yöntem olduğu görülecektir. Yukarıda da değerlendirilen sistemler arasında Moodle Sistemi gerek başlangıçtaki kurulumu gerekse kullanımı açısından çok iyi bir yere sahip olduğunu görmekteyiz. Moodle Sisteminin işleyişi ve kullanışı konusunda burada bütünüyle yansıtmak mümkün değildi. Bu nedenle daha çok çeviri derine uygulanabilir yapıyı çerçevesinde değerlendirilmiştir. Tabii ki Hertsch'in de Moodle sistemini değerlendirdiği gibi bazı sorunlarla karşılaşılrsa da uygulama aşamasında eğitim ve öğretimle uyumlu bir şekilde yürütülebildiği sonucuna varılmıştır. Hatta öğrencilerin bireysel çalışmasını teşvik ettiği görülmüştür. Moodle Sistemi geleneksel sınıftaki eğitimin yerine geçmesi burada söz konusu değil, daha çok dersi olumlu yönde tamamlayan hatta destekleyen bir sistem olarak değerlendirilmiş ve bu doğrultuda irdelenmiştir. Schulmeister'in de vurgulamış olduğu gibi bilgisayar geleceği simgelemektedir. Bilgisayarla birlikte gelen tehlikeleri düşünüp kaçmaktan ziyade erkenden kullanıcıları bilinçlendirip yönlendirmek en uygunu olsa gerektir.

KAYNAKÇA

- Baumgartner Peter; Häfele Hartmut ve Maier-Häfele Kornelia. *Evaluation von Lernplattformen: Verfahren, Ergebnisse und Empfehlungen*. 2005. URL: http://www.campussource.de/opensource/docs/evaluation_lernplattf_at.pdf
- Baumgartner Peter; Häfele Hartmut ve Maier-Häfele Kornelia. *E-Learning Praxishandbuch: Auswahl von Lernplattformen: Marktübersicht - Funktionen - Fachbegriffe*. Innsbruck: Studien Verlag, 2002.
- Baumgartner Peter ve Kalz Marco. *Content Management Systeme aus bildungstechnologischer Sicht*. Baumgartner, P., Häfele H. ve Maier-Häfele, K.(Ed.): *Content Management Systeme in e-Education. Auswahl, Potenziale und Einsatzmöglichkeiten*. S. 13, Innsbruck: StudienVerlag, 2004.
- Baumgartner Peter; Häfele Hartmut ve Maier-Häfele Kornelia(Ed.). *Content Management Systeme in e-Education: Auswahl, Potenziale und Einsatzmöglichkeiten*. Innsbruck: Studien Verlag, , 2004.
- Baumgartner Peter. *Brauchen die neuen Medien eine neue Didaktik?*. Krems: Donau-Universität, 2007a. URL: http://wit.tuwien.ac.at/events/baumgartner/Folien_Baumgartner.pdf
- Baumgartner Peter. *Gestaltungsebenen von E-Learning*. Krems: Donau-Universität, 2007b. URL: http://www.peter.baumgartner.name/material/slides/gestaltungsebenen_von_elearning.pdf/
- Caroline Howard; Karen Schenk ve Richard Discenza. *Distance Learning and University Effectiveness: Changing Educational Paradigms for Online Learning*. USA: Information Science Publishing, 2004.
- Gonzales Cathy. *The Role of Blended Learning in the World of Technology*. 2004. URL: <http://www.unt.edu/benchmarks/archives/2004/september04/eis.htm>

- Häfele Hartmut ve Maier-Häfele Kornelia. *Open-Source-Werkzeuge für e-Trainings: Übersicht, Empfehlung und Anleitung für den sofortigen Seminareinsatz*. Bonn: managerSeminare. 2005.
- Hertsch M. Florian ve Alperen Altan. Innovative and organized approaches for foreign language teaching in Turkey. Cypriat Conference, Cyprus. 2012
- İulia Surugiu ve Manole Velicanu. *Academic Research Integration System*. Journal of Applied Quantitative Methods, Vol.3, No.1, S. 97-105. 2008.
- Röck M. *E-Learning an Österreichs Schulen - eine Bestandsaufnahme am Beispiel edumoodle*. Wien: Diplomarbeit. 2008. URL:
http://elsa20.schule.at/uploads/media/20080513_bestandsaufnahme_edumoodle.pdf
- Reinmann Gabi. *Blended Learning in der Lehrerbildung. Grundlagen für die Konzeption innovativer Lernumgebungen*. Lengerich: Pabst. 2005.
- Schrack Christian. *Manifest eLearning: Was ist gutes eLearning?*. Caba Alexander ve Dorniger Christian (Ed.). *eLearning-Didaktik an Österreichs Schulen: Ein Überblick*. Wien: Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kunst. 2006.
URL: http://www.e-teaching-austria.at/pdf_s/e_didaktik.pdf
- Schulmeister Rolf. *Lernplattformen für das virtuelle Lernen: Evaluation und Didaktik*. München: Oldenbourg. 2005.
- Schulmeister Rolf. *PLE zwischen Alltäglichem und Besonderem: Was konstituiert eigentlich eine LERNumgebung? Videovortrag*. 2009. URL:
<http://www.schwyz.phz.ch/forschung-und-entwicklung/veranstaltungen/personal-learning-environments-in-der-schule/ple-zwischen-alltaeglichem-und-besonderem-was-konstituiert-eigentlich-eine-lernumgebung/>
- Smith J. M. *Blended Learning: An old friend gets a new name. Executive Update. Greater Washington Society of Association Executives*. 2001. URL:
<http://www.gwsae.org/Executiveupdate/2001/March/blended.htm>
- Uygun Durmuş; Hertsch M. Florian ve Yıldız Süleyman. Variations and additions and for the E-Learning Source Moodle with a Perspective towards the Turkish education system. Cyprus: International Conference on new Horizons in Education. S. 927- 932. 2010.